

18+

Уильям Шекспир

ВИНДЗОРСКИЕ
КУМУШКИ. ПО СЛЕДАМ
ШЕКСПИРА



Уильям Шекспир

Виндзорские кумушки.

По следам Шекспира

<https://litres.ru/74321723>

ISBN 9785006982932

Аннотация

Пьеса представляет собой художественный перевод на русский язык произведения У. Шекспира «The Merry Wives of Windsor», выполненный Александром Беловым специально для постановки в нижегородском театре «Глобус».

Текст полностью адаптирован для современного театра, количество сцен и персонажей сокращено, сюжетная линия частично изменена, монологи и диалоги перефразированы для удобства актёров, добавлены музыкальные композиции.

Содержание

Сцена 1	6
Сцена 2	10
Сцена 3	11
Сцена 4	15
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Виндзорские кумушки. По следам Шекспира

Уильям Шекспир

Корректор Анна Абрамова

Редактор Александр Белов

Переводчик Александр Белов

© Уильям Шекспир, 2026

© Александр Белов, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-8293-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Сэр Джон Фальстаф — разорившийся вельможа

Форд — богатый горожанин

Шеллоу — джентльмен

Эванс — пастор

Доктор Кайрус — врач, француз

Пистоль — ловкий прохвост

Симпль — племянник миссис Квикли

Миссис Квикли — экономка доктора Кайруса

Миссис Форд — жена Форда

Миссис Педж — соседка миссис Форд

Анна — дочь миссис Педж

Матильда — хозяйка гостиницы

Сцена 1

(Входят Шеллоу и Эванс.)

Шеллоу. И не уговаривайте меня, ваше преподобие, я это дело так не оставлю! Да будь он хоть трижды сэръ, этот Джон Фальстаф, я ему не позволю меня оскорблять!.

Эванс. Любезный Шеллоу! Стоит ли тратить время на это занятие, вступать в спор с этим прохвостом? Не лучше ли потратить силы на дело полезное и прибыльное, про которое я вчера вам рассказывал?

Подумайте сами: Анна Педж! Какая прекрасная невеста для вашего племянника, мистера Слендера, оказалась рядом! Хороша собой, умна, и при том ещё приданое — семьсот фунтов!

Шеллоу. Да... Я знаю эту девицу, она от природы хорошо одарена! И ещё семьсот фунтов?

Эванс. Именно так! Семьсот фунтов!

Я поспособствую вашему племяннику в выгодной женитьбе, а вы уж нашему приходу поспособствуете от щедрот, надеюсь!

И всем будет хорошо!

(Входит Фальстаф.)

Фальстаф. Ну что, мистер Шеллоу, будете на меня жаловаться королю?

Шеллоу. Сэр, вы избили лесника, убили моего оленя и взломали мою сторожку. Вы мне за это ответите!

Фальстаф. Отвечу прямо сейчас: ваш лесник на меня напал, а я защищался. А всё остальное сделал не я, а медведь! Вот вам и ответ.

Шеллоу. Я буду жаловаться в Королевский Совет!

Фальстаф. Мой совет: не обращайтесь в Совет, вас засмеют!

(Уходит Фальстаф.)

Шеллоу. Видали?! Каков нахал. А мне плевать, что он рыцарь какого-то там ордена...

Эванс. Да бросьте вы этот спор! У него связи при дворе, он выкрутится, а вас обвинят! Лучше займитесь Анной Педж, не упустите такую возможность!

Мистер Слендер же может на ней жениться?

Шеллоу. Думаю, да. Пусть даже вначале мало любви будет, но она же может прийти, когда поближе познакомятся? Да и приданое ему не помешает...

Эванс. Весьма благоразумный ответ! А я попрошу мою прихожанку миссис Квикли замолвить за него словечко. Она с малых лет знает Анну Педж и весьма дружна с ней. Прямо сейчас ей и напишу письмо... А вот, кстати, и прекрасная Анна Педж!

(Входит Анна Педж.)

Анна. Здравствуйте, мистер Эванс, мистер Шеллоу! Я пришла с поручением напомнить, что в это воскресенье вы приглашены на праздничный обед. Ровно в полдень, банкетный зал гостиницы.

Эванс. Я обязательно буду пораньше и сотворю молитву предобеденную!

(Эванс уходит.)

Шеллоу. С удовольствием воспользуюсь приглашением, прекрасная мисс Анна. А что это ваши собаки так разлая-

лись? Уж не привели ли медведей в город?

Анна. Кажется, что да, я так слышала.

Шеллоу. А вы боитесь, когда медведей спускают? Наверно, боитесь?

Анна. Да, боюсь, сэр.

Шеллоу. А меня хлебом не корми, только дай на это поглядеть! Я раз двадцать ходил смотреть, даже сам за цепь держал. Но женщины уж так визжали и вопили, что ужас, честное слово! Мисс Анна, проходите вперёд.

Анна. О, нет, сэр, ни в коем случае, пожалуйста вы вперёд.

Шеллоу. Ни за что не пройду первым, ни за что! Я не решусь на подобную невежливость по отношению к вам.

Анна. Но прошу вас, сэр.

Шеллоу. Ну хорошо, только ради вас

(Уходят.)

Сцена 2

(Входят Эванс и Симпль.)

Эванс. Любезный, возьми это письмо, отнеси в дом, где живёт доктор Кайрус, и отдай миссис Квикли. Она у доктора работает экономкой.

Симпль. Нет ничего проще. Мы с ней давно знакомы, я её двоюродный племянник, и к тому же мы покупаем продукты в одной лавке.

Эванс. Вот как! Тогда ещё на словах передай, что я прошу её замолвить словечко в пользу мистера Слендера, поскольку весьма желаю его женить на Анне Педж для общей пользы.

Поторопись, а то, как я заметил, тут много конкурентов, охотников до Анны появилось, как только стало известно про её приданое. А я пойду отобедаю. Сейчас подадут сыр и яблочки!

Сцена 3

(Входят Фальстаф и Пистоль.)

Фальстаф. Сколько раз вас всех предупреждал... Не жульничайте со своими, а вы снова за своё! Обчистили мистера Слендера!

Пистоль. Он сам сел с нами играть, добровольно...

Фальстаф. Ага, добровольно. А вы его напоили и обыграли до пустых карманов, обообрали!

Пистоль. Он сам напился до поросычьего визга. Его не принуждали.

Фальстаф. Я предупреждал, что, если будете самовольничать за моей спиной и меня позорить, всех разгоню! Мало мне своих проблем, вы ещё добавляете! Поэтому... Проваливай, с глаз моих скройся!

Пистоль. А выходное пособие... Мне же положено пособие?

Фальстаф. Ничего тебе не положено... Проваливай!

(Входит Матильда. Пистоль делает вид, что ушёл, но прячется за занавеску.)

Фальстаф. Любезная Матильда, признаюсь... Я на мели... На очень большой мели! Поэтому мне нужно распустить кое-кого из моей свиты временно...

Матильда. Распуская, мой буйный Геркулес, увольняй на здоровье. Гони их в шею! *(Смеётся.)*

Фальстаф. Пистолья уже выгнал, а вот Бардолло! Не возьмёте ли вы его к себе на службу? У него много разных талантов...

Матильда. О великий Цезарь-кесарь! *(Смеётся.)* Я с радостью избавлю тебя от Бардолло, возьму его разливать вино. Он так ловко раздаёт карты, что разлив вина наверняка сможет организовать с выгодой... *(Смеётся.)*

Фальстаф. Нет сомнения! А я займусь выправлением своих дел. И первой мерой будет выгодный флирт с переходом в... глубокий флирт! *(Смеётся.)*

Короче говоря, я намерен поухаживать за женой мистера Форда, она со мной любезничает, строит мне глазки. И смысл всего этого для меня ясен!

Муженёк её так погрузился в зарабатывание денег, что жёнушка заскучала! При этом семейный кошелёк находится в руках миссис Форд, что навело меня на мысль...

Матильда. Поняла и одобряю! Почему бы не встряхнуть весёлую кумушку... Потрясти её вместе с кошельком!

Глядишь, и с моим долгом рассчитаетесь. Я, конечно, не тороплю, я со всем уважением. Но сумма приличная набежала.

Фальстаф. Отдам. Всё отдам! Но только помоги мне в этом деле... Я написал ей письмо. Думаю, клюнет.

А раз уж этим занялся, то написал и второе письмо. Содержание такое же, но для некой миссис Педж. Хотя я её ни разу не встречал, но наслышан, что она дама весьма экзальтированная, и она тоже распоряжается мужниным кошельком, а в нём полно золота и изобилия!

Я укрощу этих двух кумушек и сделаюсь их казначеем...

Они станут моими Восточной и Западной Индией, будут моими колониями, моими курочками, несущими золотые яйца! А я воспользуюсь их несметными запасами, и мы ещё поживём, мой друг, мы ещё поживём! Вот письма. *(Отдаёт письма.)*

Матильда. Отличный план, великий Гектор! Сегодня же отправлю письма с посыльным!

(Уходят Матильда и Фальстаф, Пистоль выходит из укрытия.)

Пистоль. Похоже, мне подвернулся случай наказать этого зазнайку и грубияна и заодно подзаработать. Получу своё выходное пособие! Мистеру Форду, думаю, будет интересно узнать, что затеял этот прощелыга. Да и мистеру Педжу тоже...

(Уходит.)

Сцена 4

(Входят миссис Квикли и Симпль.)

Миссис Квикли. Слушаю вас, мистер Симпль. Но только побыстрее, пока доктор не пришёл. Он строго запретил мне пускать в дом посторонних в его отсутствие, и мне не хотелось бы потерять работу из-за вашего визита.

Симпль. Но я ведь не посторонний, а ваш двоюродный племянник.

Миссис Квикли. У доктора все посторонние, кроме его самого. А рассказывать про то, что вы мой племянник, вообще бесполезно. Он так плохо знает английский язык, что понимает только каждое десятое слово, да и то путает.

Наверное, поэтому каждому второму больному он и прописывает клизму, а каждому третьему — мятный отвар!

Думаю, что французы вообще туповатый народ, между нами говоря. Однако жалование мне он платит исправно, врать не буду.

Симпль. Я очень быстро. Всего лишь выскажу одну просьбу от пастора Эванса.

Мисс Квикли. Да, слушаю.

Симпль. Все знают, что вы дружны с Анной Педж. Это письмо от пастора Эванса. Он просит похлопотать за мистера Слендера, который влюблён в Анну и сватается к ней. Пастор Эванс очень желает этого брака и готов отблагодарить вас за помощь, ну и меня...

Миссис Квикли. Ну что же. Я поговорю с Анной. Однако должна предупредить, что у неё, как мне известно, другие планы по замужеству, а женихов всё прибывает. Кстати, мой хозяин доктор тоже среди них.

При этом со своей французской прямолинейностью и плохим английским он уже дважды к ней сватался так, что чрезвычайно всех насмешил...

Сказал: «Я имать твой любовь и убивай всех соперник дуэль мой рапирь...»

(За сценой стук в дверь, голос доктора: «Квикли... Бистро... Я дверь, домой. Открой!»)

Миссис Квикли. Раньше времени пришёл! Вот беда! Сейчас скандал устроит. Давайте я вас спрячу вот в этом шкафчике, а как он пройдёт в свою комнату, я вас выведу потихоньку!

(Провожает Симпля в шкаф. Напевает: «Ой, ты, Коля,

Николай, сиди дома, не гуляй...»)

(Входит доктор Кайрус.)

Доктор Кайрус. Что это за глупый песнь? Я не любить такой песнь. Дай мне бистро мой зелёный коробка! Там есть один штука... Я очель торопиться!

Миссис Квикли. Сейчас принесу.

Доктор Кайрус. Шорт, я слишком замешкался. Я идти важный дело. (Подходит к столу, видит письмо, берёт, читает.)

Доктор Кайрус. Что есть это? Кто мне писал? Шорт... (Слышит шорох в чулане.) Кто есть тут? Воры?! Где мой рапирь?

(Доктор Кайрус хватает рапиру и открывает штору чулана.)

Доктор Кайрус. Подласть! Мошенник! Стой сюда!

(Миссис Квикли входит с коробкой.)

Мисс Квикли. Дорогой хозяин, успокойтесь! Это не вор!

Доктор Кайрус. Как я могу успокоиться? Воры!

Миссис Квикли. Выслушайте, в чём дело! Это не вор, это мой племянник, он пришёл ко мне с поручением от пастора Эванса.

Доктор Кайрус. Племянник? Карашо.

Симплъ. Я просто принёс письмо! Пастор Эванс попросил миссис Квикли похлопотать за мистера Слендера, хочет, чтоб он женился на Анне Педж!

Доктор Кайрус. Шорт возьми! Нетъ! Эта Эванс — дрянь! Я жениться Анна Педж! *(Берёт лист, пишет, отдаёт Симплю.)*

Анна Педж мой! Только я её имель... Ви, обезьян, нести этот письмо Эванс. Шорт возьми! Я вызов с ним дуэль! Я резать это пастор мой рапирь! Я учить его мешать чужой дело. Вам бистро идти! Я очшелъ злой! Шорт возьми!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.